

شاعرانگی

یوحین اونیل

www.ketab.ir

منتخب
حسن فاضل



۱۴۰۰

سرشناسه	: اونیل، یوجین، ۱۸۸۸ - ۱۹۵۳ م.
عنوان و نام پدیدآور	: O'Neill, Eugene
مشخصات نشر	: شاعرانگی / یوجین اونیل؛ مترجم حسن فاضل. تهران: افراز، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری	: ۱۴۶ ص.؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م..
شابک	: 978-600-326-434-2
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: A touch of the poet, 1983
یادداشت	: چاپ قبلی: معرفت، ۱۳۹۰.
موضوع	: نمایشنامه آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: American drama -- 20th century
شناسه افزوده	: فاضل، حسن، ۱۳۶۱ -، مترجم
رده بندی کنگره	: PS۳۵۰۳
رده بندی دیویی	: ۸۱۲/۵۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۷۳۱۴۰۵
وضعیت رکورد	: فیبا



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان لبافی نژاد، پلاک ۱۷۱، ساختمان قائم، طبقه اول، واحد ۳.

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

کد پستی: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

شاعرانگی

یوجین اونیل

مترجم: حسن فاضل

نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۰

طراح جلد: محمدرضا ستاری / آتلیه افراز

آرایش صفحات: افسانه حسن بیگی / آتلیه افراز

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

قیمت: ۵۷۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

حرف نوشت مترجم

همه‌ی کوشش من در ترجمه‌ی شاعرانگی بر آن بوده که خواننده‌ی آثار یوجین اونیل، یکی از بلندترین قله‌های نمایشنامه‌نویسی در جهان، این‌بار یکی از نمایشنامه‌های او را با طعم ایرانی بخواند. یک تراژدی به قلم اونیل و با فرهنگ و لحن ایرانی.

از آنجایی که به گمان من ترجمه تنها تغییر واژه‌ها از زبانی به زبان دیگر نیست، مترجم باید فرهنگ اثر را نیز به زبان مقصد ترجمه کند. من نیز به عنوان رابط میان این نویسنده‌ی خوش‌نام و خواننده‌ی ایرانی، همه‌ی توان خود را به کار بسته‌ام که مخاطب را با نمایشنامه‌ای ایرانی و نه فارسی! مواجه کنم. یعنی استفاده از زبان و گویش رایج در کوچه و خیابان‌های ایران، همان فرهنگ عامه. که البته در این راه فرم برخی واژه‌ها دچار تغییر شده است.

باشد که این ترجمه و این اثر که به گمان من یکی از نامی‌ترین و سربلندترین تراژدی‌های مدرن به شمار می‌رود، دلخواه خوانندگان این سفره از ادبیات در سرزمینم بیفتد.

و سخن آخر قدردانی و سپاس من است از نسترن فاضل، پیمان درخشان‌خواه و مهدی رمضانی. یارانی که مرا در به انجام رساندن این اثر فراوان مدد رساندند. درود من بر قامت استوار هر سه‌ی این‌ها.

حسن فاضل

زمستان نود و شش.